

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-25
(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Tłumaczenie tekstów popularno-naukowych i ekonomicznych
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska
Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr studiów	II rok, IV semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru/specjalność translatoryczna
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć

* - zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
IV		30							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1

lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C ₁	Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C ₂	Przeprowadzenie ze studentami analizy wybranych tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych, która obejmować będzie określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danego tekstu, dobór właściwych dla danego tekstu środków językowych oraz cel, jakiemu dany tekst ma służyć.
C ₃	Uświadomienie studentom roli, jaką dokładna analiza tekstu odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do pracy z danym tekstem.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia; orientuje się w głównych tendencjach rozwojowych przekładoznawstwa.	K_Wo3
EK_02	Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe techniki i strategie tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów przekładowych w tekstach popularnonaukowych i ekonomicznych dla pary języków angielski – polski.	K_Uo1
EK_03	Absolwent potrafi formułować i testować hipotezy związane z problemami przekładowymi, wyciągać logiczne wnioski.	K_Uo2
EK_04	Absolwent potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane problemy tłumaczeniowe na podstawie przeprowadzonej analizy, interpretacji i prezentacji przedstawianych informacji.	K_Uo4
EK_05	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami, w zależności	K_Uo6

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	od tłumaczonego tekstu.	
EK_o6	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych.	K_Uo9
EK_o7	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści związanych z przekładem oraz krytycznej oceny przekładów własnych oraz innych osób.	K_Ko1

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Specyfika przekładu popularno-naukowego i ekonomicznego.
Przekład popularno-naukowy i ekonomiczny jako transfer interkulturowy oraz jako adaptacja.
Typy tłumaczenia, metody i procedury tłumaczeniowe w przekładzie popularno-naukowym i ekonomicznym.
Przekładalność i nieprzekładalność.
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>The Economist</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Forbes</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z <i>National Geographic</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Newsweek</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Reader's' Digest</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Kaleidoscope</i> .
Tłumaczenie i analiza różnego rodzaju umów i tekstów biznesowych (prawo umów, prawo spółek, dokumenty w spółkach).

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach oraz indywidualna – tłumaczenie i ćwiczenia.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
---------------	--	--

EK_01	dyskusja w trakcie zajęć	ĆW.
EK_02	projekt	ĆW.
EK_03	dyskusja w trakcie zajęć	ĆW.
EK_04	dyskusja w trakcie zajęć, projekt	ĆW.
EK_05	projekt	ĆW.
EK_06	projekt	ĆW.
EK_07	obserwacja w trakcie zajęć	ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach - realizacja zleconych zadań domowych - uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu popularnonaukowego lub ekonomicznego z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami <p>Kryteria oceny projektu zaliczeniowego:</p> <ul style="list-style-type: none"> - terminowość wykonania projektu - zgodność tłumaczenia z oryginałem - poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu - aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu) <p>Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:</p> <p>60-68% dst 69-76% +dst 77-84% db 85-92% +db 93-100% bdb</p>

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	56
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	nie dotyczy

7. LITERATURA

LITERATURA PODSTAWOWA:

Konieczna-Purchała Anna. 2016. *Przekład Prawniczy*. Wydawnictwo C. H. Beck: Warszawa

Wille L. i M. Pikor-Niedziałek (eds). 2014. *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów.

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Baker M. 1992. *In Other Words*. New York: Routledge.

House J. 2009. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Bołtuć M. 2016. *Lost in Translation: Linguistic Creativity in Popular-Science Texts as Illustrated by National Geographic Texts*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) *Successful Polish-English Translation*. PWN.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Hrehovecik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Literatura uzupełniająca:

Esquibel J. i M. Kizeweter (eds). 2011. *Manipulation in Translation*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.

Trosborg A. 1997. *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.

Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPiS.

Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.

Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Duff, A. (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej